

Fäll, wou hiert Liewen duerno a Gefor steet. An et ass duerfir, wou mer deemools déi Proposition gemaach hunn.

Mä erënnert lech un deen Tollé général, deen dat ginn ass, oft vu Leit, déi sech net am Detail mat konkrete Fäll auserneegeesat hunn. Dorobberhin huet dës Regierung décidéiert, am Ufank wéi se komm ass, datt mer déi diesbezüglech Dispositionen, déi dee Moment an der Chamber scho louchen, net géife weiderderwielen. Ech soen lech awer gradesou kloer, datt mir trotz Sichen an dëse Jore keen adequate System fonnt hunn.

Et gëtt net siwe Méiglechkeeten, fir d'Anonymitéit vu Leit, déi an enger gewëssener Situation eppes aussoen, kënnen ze schützen. An duerfir hu mer keng nei Propositionen an deem Sënn gemaach, an ech gesinn och net, wéi een déi géif maachen.

Den Här Braz huet zu Recht op d'Gréisst vun eise Land higewisen. Ech mengen, datt dat ee vun deenen Haaptproblemer ass, déi een huet. Et ass méi einfach an Amerika ee vun New York op Los Angeles ze schécken an en anere Pass an en aneren Numm ze ginn, wéi dat vun der Stad bis op Maarnech ze maachen. Duerfir mengen ech, datt mer op deem Punkt net richtig weiderkomm sinn.

Hei huele mer jo nëmmen eng ganz spezifesch Kategorie vu Leit, déi nëmmen ënner ganz exzeptionelle Situationen intervenéieren. Ech weisen och nach eng Kéier drop hin - mir hunn dat awer och 2003 gesot, mä dat wollt deemools keen héieren -, datt den Témoignage anonyme net als solche meng Zoustëmmung fënn. E fënn meng Zoustëmmung nëmmen dann, wann en ënner deenen dräi ganz strikte Konditionen agefouert gëtt, wéi en och an der Jurisprudenz vum Europäesche Mënscherechtsgerichtshaff festgeluecht ass, an datt een notamtent och aner Preuvë brauch, datt keng Condamnatioun eleng kann op deen Témoignage opgebaut ginn, an datt och den Affekot ëmmer Méiglechkeete muss hunn, nach Froen ze stellen.

Mä nach eng Kéier, et ass net d'Intentioun vun dëser Regierung, fir an där dote Matière eng Gesetzgebung ze maachen. Mir hu kee richtegt Instrument fonnt, an duerfir hätt och am Fong kënnen d'ADR dëst Gesetz stëmmen. Well ech kann lech soen, Här Henckes, dëser Regierung hiert Mandat leeft, esou ass dat an der Demokratie, aus, an d'Chamber kënn nëmmen nach eng Woch zesummen. Et ass also hei net, datt dës Regierung nach kéint nei Projets de loi erabrénge, déi kënnen an dëser Legislatur gestëmmt ginn.

Ech mengen, datt dëst e Gesetz ass, wat misst déi breet Zoustëmmung vun dësem Haus kréien, well et e wichtegt Instrument ass, datt mer am Kampf géint d'organiséiert Kriminalitéit, an datt mer an der Opklärungsquot, déi sech verbessert huet, och weider eis nach kënnen verbessern. Duerfir wëll ech déi konstruktiv Suggestiounen, och vun deenen, déi sech hei enthalen, där nächster Regierung mat op de Wee ginn. Et wäert ganz schwéier ginn, och fir eng nächst Regierung, am Zeieschutz en Instrument ze fannen, wat jiddwerengem Satisfaktioun gëtt.

Mä näischt maachen ass keng Léisung. Hei maache mer eppes, wat net e Précédent ass fir eppes anescht, hei ass eppes kloer Limitéiert. Mä de Problem vu schwiereger Prozesser, graver Kriminalitéit, wou Zeienaussoe gemaach ginn, wou duerno d'Liewe vun deene Leit a Fro gestallt ass, bleift eng Problematik, wou ech frou wär, wann och déi nächst Chamber vläicht nach eng Kéier géif verschiddenen Texter zrëckkucken, déi an deene leschte Jore gemaach gi sinn. Dat ass net den Objet vun haut. Ech hunn deemools gesot, datt ech net mordicus un deem Text festhalen. Un dësem halen ech fest, well et ass wichteg fir d'Police an d'Justiz, effikass kënnen um Terrain ze schaffen.

Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen elo iwwert dëse Projet of.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. De Quorum ass errecht. Vote par procuration.

(Brouhaha général)

Et feelen nach zwee Voten. D'Ofstëmme ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5588 ass ugehall mat 39 Jo-Stëmme, bei 20 Abstentionen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Fa-

bienne Gaul, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank (par Mme Martine Stein-Mergen), Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roland Schreiner), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider (par M. Roger Negri), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

M. Aly Jaerling.

Se sont abstenus: MM. Eugène Berger (par M. Charles Goerens), Xavier Bettel (par Mme Anne Brasseur), Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par Mme Colette Flesch), Claude Meisch (par M. Fernand Etgen) et Carlo Wagner (par M. Paul Helminger);

MM. Claude Adam, François Bausch (par Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Jean-Pierre Koepp.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Nächste Punkt vum Ordre du jour ass deen iwwert d'Assistance judiciaire vu Mannerjähregen. Och hei ass den honorabelen Här Roth de Rapporteur an huet elo d'Wuert.

3. 5848 - Projet de loi portant modification : 1° de l'article 37-1 de la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat ; 2° du Livre premier, Titre X, Chapitre 1er du Code civil ; 3° de l'article 1046 du Nouveau Code de procédure civile

Rapport de la Commission juridique

» **M. Gilles Roth (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mat dem Gesetzesprojet 5848 kritt all mannerjähregt Kand e Recht, fir an enger Gerichtsprozedur, wou et dran implizéiert ass, vum Stat en Affekot bezuelt ze kréien.

Dëst Recht zielt fir all Kand, onofhängeg vun de Verméigensverhältnissen vu sengen Elteren. De Stat bezilt d'Affekotekäschten. Hie kann awer d'Sue bei den Elteren duerno zrëckfroen, virausgesat, si hunn dofir déi néideg finanziell Mëttelen.

An der Praxis gëtt d'Décisioun fir d'Iwwerhuele vun den Affekotekäschte vum Bâtonnier vun den Affekote geholl. Well d'Elteren gegebenenfalls dës Käschte spéider musen un de Stat zrëckbezuelen, kréie si d'Décisioun vun dem Bâtonnier matgedeelt. Si kënnen bannent zéng Deeg dergéint e Recours bei dem Conseil de discipline vun dem Affekotebureau maachen. Ass d'Décisioun vun dem Bâtonnier rechtskräfteg, dann ass d'Enregistrementsverwaltung dofir zoustänneg, fir spéider d'Käschte bei den Elteren zrëckzefroen.

Dozou eng Rei vu Prezisiounen. Éischtens: Dëse Gesetzesprojet regelt d'Iwwerhuele vun den Affekotekäschte vun engem mannerjährege Kand, an net dat eigentlecht Recht op en Affekot. D'Recht op en Affekot, jo souguer d'Flicht, fir an enger Rei vu Fäll engem mannerjährege Kand en Affekot ze nennen, ass am Jugendschutzgesetz säit 1995 verankert. Et spillt bei Strofverfahre grad wéi an anere Prozeduren, all Kéiers, wann d'Interessi vun dem mannerjährege Kand dat verlaangt.

Zweetens, bis elo konnten d'Affekotekäschte vun engem Kand opgrond vun dem Affekotegesetz och schonns vun dem Stat bezuelt ginn. De Problem bestoung awer doran, dass déi sougenannten Assistance judiciaire, also d'Iwwerhuelen duerch de Stat alt ofgelehnt gouf, wann d'Elteren déi néideg finanziell Mëttelen haten. Mat dem Gesetzesprojet, iwwert dee mir haut ofstëmmen, huet d'Kand elo en eegestännegt Recht, fir säin Affekot vum Stat bezuelt ze kréien, an dat onofhängeg vun de Verméigensverhältnissen vun den Elteren.

Dës nei Bestëmmung gouf vun dem Statsminister an der Erklärung zur Lag vun der Natioun vum 9. Mee 2007 ugekënnegt. Si fousst derniewent och op enger Recommandatioun vun dem Ombudscomité fir d'Rechter vum Kand.

Drëttens, d'Affekotekäschte vun dem Kand wäerte vun dem Stat gedroe ginn all Kéiers, wann et sech ëm eng Gerichtsprozedur virun den zivile Richter handelt. De staatlech bezuelte Rechtsbäistand spillt also net bei aussergerichtleche Verfahren oder Verwaltungsverfahren.

De Statsrot wollt hei méi wäit goen an d'Iwwerhuele vun den Affekotekäschten duerch de Stat och op aussergerichtlech Verfahre grad wéi administrativ Prozesser ausdehnen.

D'Commission juridique huet awer op dësem Punkt um ursprüngeleche Regierungstext festgehal, mat dem Argument, dass dat eegestännegt Recht fir e Kand, seng Affekotekäschte vun dem Stat bezuelt ze kréien, virun allem do muss spillen, wou d'Interesse vun dem Kand an Opposition stinn zu den Interesse vu sengen Elteren. Do, wou keen direkten Interessenkonflikt mat den Eltere besteet, verhënnert déi bestehend Gesetzgebung net, dass d'Elteren als gesetzlech Vertrieeder vun hirem Kand gegebenenfalls eng Assistance judiciaire, also ee vum Stat bezuelte Rechtsbäistand ufroen, wa si selwer dofir net déi néideg finanziell Mëttelen hunn.

Véiertens, d'Commission juridique huet op Recommandatioun vun dem Statsrot den ursprüngeleche Regierungstext geännert, andeem se zrëckbehalen huet, fir dass am Fall, wou de Stat dem Kand seng Affekotekäschte bezilt, béid Eltere géigeniwwer dem Stat solidaresch gehale sinn, fir dës Suen zrëckzebezuelen. De Stat ka sech also souwuel un d'Mamm wéi un de Papp wënnen, déi da musse fir dëst Zrëckbezuelen opkommen. An deem Sënn huet och d'Commission juridique de Regierungstext amendéiert.

Här President, de Gesetzesprojet 5848 gesäit weider eng Rei vun Ännerunge vun eenzelne Bestëmmungen aus dem Code civil an dem Code de procédure civile vir. Den Artikel 388-1 aus dem Code civil gëtt an deem Sënn geännert, dass an Zukunft all Kand, wat fäeg ass, seng Meenung ze äusseren, also seng sougenannte Capacité de discernement huet, muss an enger Prozedur gehéiert ginn, all Kéiers, wann et dat freet. Bis elo konnt de Richter dës Unhéierung oflehnen duerch eng speziell motivéiert Décisioun.

D'Unhéierung vun dem Kand muss duerch de Richter selwer geschéien. Hie kann an Zukunft dës Unhéierung nëmme méi an Ausnahmefäll un Drëttpersounen delegéieren, wéi zum Beispill e Kannerpsycholog. D'Unhéierung duerch de Richter selwer gëtt deemno d'Regel, an d'Unhéierung duerch eng Drëttpersoun gëtt d'Ausnahm. Wann de Richter d'Kand net selwer héiert, muss en an Zukunft dofir eng speziell Décisioun huelen, déi am Interess vum dem Kand motivéiert ass.

D'Recht vun dem Kand, fir ugehéiert ze ginn, huet als Géigepart och dat Recht, ofzelehnen. Dëst gëtt elo ausdrécklech an de Code civil ageschriwwen. Mä am Fall, wou e Kand net wëllt gehéiert ginn, behält de Richter awer d'Méiglechkeet, fir iwwert dëse Refus ze befannen an d'Kand opzufuerderen, fir virun him auszesoen.

Mat dësen neie Bestëmmungen dréit eis Gesetzgebung der UNO-Kannerrechtskonvention besser Rechnung. D'Kannerrechtskonvention gesäit nämlech vir, dass all Kand muss an all gerichtlecher oder administrativer Prozedur, déi et betrëfft, kënnen seng Meenung äusseren.

Här President, mat dësem Gesetzesprojet gi weiderhin eng Rei vu Prezisiounen an de Code civil ageschriwwen, déi sécherstellen, datt all Kéiers, wou d'Interesse vun dem Kand am Konflikt st mat deene vu senger legale Vertrieeder oder Verwalter, d'Kand e sougenannten Administrateur ad hoc gestallt kritt, fir seng Interesse ze verdeedegen.

Esou Interessenkonflikter kënnen an der Praxis zum Beispill bei Scheedungsfäll oder Ierfschaften optrieden. Hei kritt d'Kand dann en Administrateur ad hoc genannt, wat meeschtens en Affekot ass. D'Ernennung vun dem Administrateur ad hoc kann op Ufro vun dem Kand, dem Richter, dee mat dem Fall befaasst ass, oder duerch d'Statsanwaltschaft geschéien.

Schliesslech sträicht dëse Gesetzesprojet zwee Paragraphen vun dem Artikel 1046 aus dem neie Code de procédure civile. Dës Bestëmmungen hu bis elo d'Prozedur geregelt, wann eng Ufro vun engem Kand, fir vum Richter gehéiert ze ginn, ofgelehnt ginn ass. Mä well dës Unhéierung vun elo

un net méi kann ofgelehnt ginn, ginn déi bestehend Prozedurbestëmmungen iwwerflësseg an duerfir ofgeschafft.

Här President, ech verweise fir de Rescht op mäi schrëftleche Rapport, deen eestëmmeg an der Commission juridique ugehall gouf an deen der Chamber recommandéiert, dëse Gesetzesprojet ze stëmmen.

Ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Roth. D'Madame Flesch huet d'Wuert.

Discussion générale

» **Mme Colette Flesch (DP).** - Här President, léif Kolleegen, och hei wéilt ech dem Rapporteur, dem Här Gilles Roth, Merci soe fir e ganz ausféierleche Rapport. Et geet also hei dorëm, de Kanner eng Assistance judiciaire ze ginn, wa se mussen a gerichtleche Prozeduren erschénge, egal wat d'Situation de fortune vun hiren Elteren ass.

Ech muss lech éierlech soen, meng éischt Reaktioun, wéi ech dee Projet gesinn hunn, war ze soen: Woufir sollen d'Elteren, déi d'Moyenen hunn, net dozou ugehale ginn, esou eng Assistance judiciaire ze bezuelen?

Ech hunn awer duerno Kenntnis geholl vum Avis vun der Commission spéciale Jeunesse en détresse bei dem Débat d'orientation 2003 an notamtent och vum Ombudscomité fir d'Rechter vum Kand, déi d'Suerg haten, dass, wann d'Eltere géifen d'Prozedur bezuelen, d'Présomptioun vun Neutralitéit an Indépendance vum Affekot vläicht net voll a ganz gi wär. Ech hu mech dunne der Attitud ralléiert, déi dësem Projet zugronn läit.

Mir hunn an der Commission juridique iwwert déi do Fro diskutéiert, a mäi Kolleeg, de Xavier Bettel, hat och do suggéiert, dass ee vläicht kéint virgesinn, dass am Arrêt, dee vum Richter bei esou enger Affär gesprach gëtt, de Montant vun de Käschen an d'Décisioun, ob d'Eltere sollen oder net sollen d'Käschte bezuelen, kéinten agebaut ginn. Alles dat, fir ze verhënnern, dass Leit, déi am Fong kéinten esou eng Prozedur bezuelen, géife versichen, sech hirer Responsabilitéit ze entzéien.

Dat ass och net vun der Commission juridique zrëckbehal ginn, a mir hunn den Text vun der Regierung akzeptéiert esou, wéi en elo virläit, an esou, wéi de Rapporteur en hei op dëser Tribün elo nach eng Kéier explizéiert huet.

Ech wär awer frou, wann de Minister ons an deem Zesummenhang kéint d'Assurance ginn, dass effektiv d'Regierung wäert derfir suergen, dass déi Bestëmmungen, déi virgesinn, dass den Enregistrement duerno ka bei den Elteren de Remboursement vun deene Frais judiciaires beantragen, dass dat och effektiv applizéiert gëtt. Ech ginn dovun aus, dass dat soll esou sinn. Cela va sans doute sans dire, mais ça va peut-être mieux en le disant.

Här President, dat Gesetz hei ass am Fong och d'Suite vun enger Partie vun internationalen an europäeschen Décisiounen, bei deenen am Intérêt vum Schutz vum Kand esou Prozedure recommandéiert si wéi dat, wat mer elo amgang sinn hei ze maachen. Ech erwännen an deem Zesummenhang d'Recommandatioun vum Comité des droits de l'enfant an den Nations unies. Déi Recommandatioun sinn d'Konsequenz vum Artikel 43 vun der Convention des Nations unies relative aux droits de l'enfant. Ech erwännen de Règlement communautaire N°2201 aus dem Joer 2003. Dat sinn alles internationalen Texter, déi an déi Richtung ginn, wéi dëst Gesetz elo Dispositionen an onst Recht transposéiert.

Mir wäerten also als DP-Fraktioun dëse Projet stëmmen. An ech wëll nach eng Kéier dem Rapporteur Merci soe fir säin exzellente Rapport.

» **M. le Président.** - Merci, Madame Flesch. Den honorabelen Här Klein huet d'Wuert.

» **M. Jean-Pierre Klein (LSAP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Merci

och dem Rapporteur fir dëse Rapport. Zil vun der Politik muss et sinn, déi néideg Rahmebedingungen ze schafen, fir dass Kanner a Jugendlecher zu selbstännegen a verantwortungsvolle Bierger eruwuesse kënnen. Eng Bildungspolitik, wou d'Kand am Mëttelpunkt steet, wou jiddwer Kand no sengen eegene Fäegkeete sech entwéckelen an entfale kann, eng sozial Familljepolitik, déi flächendeckend a gutt sozioéducativ Betreuungsstrukturen ubitt, sinn nëmmen e puer Elementer, déi an dësem Kontext eng wichteg Roll spillen an déi de Stat muss fördern.

Nieft bildungs- a sozialpoliteschen Impulser muss de Stat awer virun allem garantéieren, dass Mannerjähreger, falls se mat der Justiz a Kontakt kommen, hir Rechter och wierklech kënnen an Usproch huelen. International Konventionen an national Gesetzestexter, déi d'Rechter vun de Mannerjährege schützen a stärken, mussen respektéiert ginn. Kannerrechter dierfen net nëmmen um Pabeier stoen, mä si mussen an der Praxis och garantéiert sinn. Dat ass leider Gottes net ëmmer de Fall.

Den Ombudskomité fir d'Rechter vum Kand - ORK -, dee säit 2002 besteet, mécht eng ganz gutt Aarbecht a setzt sech onermiddlech fir d'Rechter vun de Kanner an. Den ORK huet sech och am Kader vun dësem Projet de loi méi eng kéier zu Wuert gemellt. Säit Jore mécht en dorop opmierksam, dass mir hei zu Lëtzebuerg kee sougenannte Kanneraffekot hunn. Den ORK weist zu Recht dorop hin, dass d'Neutralitéit an d'Onofhängegkeet vum Affekot net d'office garantéiert sinn am Fall, wou d'Elteren d'Affekotskäschten iwwerhuelen.

Wann d'Kanner oder Jugendlecher mam Gesetz a Kontakt kommen an enger Affär, wou se direkt implizéiert sinn, do mussen se d'Recht op en Affekot hunn, onofhängeg vun de finanzielle Ressourcë vun den Elteren. Dat ass ee ganz wichtige Prinzip, deem duerch dëse Gesetzesprojet an eiser Législatioun verankert gëtt. De Stat iwwerhëlt an enger éischter Phas d'Affekotekäschten, behält sech awer d'Recht vir, déi ugefale Käschte vun den Elteren zréckzefroen, falls d'finanziell Situatioun et erlaabt.

Mir hunn an der Commission juridique déciidéiert, dass d'Eltere solidaresch fir d'Restitutioun vun den Affekotekäschte mussen riichtstoen.

Duerch dëse Projet de loi ginn d'Rechter vun de Kanner also weider gestärkt an ausgebaut. Sou mussen zum Beispill och d'Riichter en Kand unhéieren, wann dat dem Wëlle vum Mineur entsprécht an hien dat och explizit beim Riichter ufreet. De Riichter ka sech net méi doriwwer ewechsetzen, wéi dat bis elo de Fall war.

Domadder komme mer och enger Opfuerderung vum Comité des droits de l'enfant vun der UNO no, déi Lëtzebuerg encouragéiert, weider Efforten ze maachen, wat d'Matbestëmmungsrecht vun de Kanner ugeet esou, wéi et am Artikel 12 vun der UNO-Kannerrechtskonventioun steet.

Ech wollt op ee spezifesch Punkt kuerz agoen, dee fir méi Diskussioun gesuergt huet, an zwar d'Fro, a wat fir enge Fäll de Rechtsbäistand fir Mannerjähreger dann elo garantéiert ass, a wéini net.

De Statsrot an den ORK hunn an dësem Kontext eng ganz kloer Positioun geholl. Béid fuerderen, dass de Rechtsbäistand sech net nëmmen op Gerichtsverfahre bezitt, wou d'Kand direkt involvéiert ass. Si fuerderen, dass de Rechtsbäistand bei aussergerichtlechen a bei gerichtleche Verfahren, wou Kanner nëmmen indirekt dovunner beträff sinn, och assuréiert soll sinn.

An der Commission juridique si mer de Fuerderunge vum Statsrot a vum ORK awer net nokomm. D'Kommissioun huet à l'unanimité decidéiert esou, wéi et am Regierungstext och virgesinn ass, et beim Rechtsbäistand fir Kanner, déi direkt an enger Justizprozedur implizéiert sinn, ze beloossen. Mir mengen, dass domadder de gréissten Deel vun de Fäll ofgedeckt ka ginn an dass d'Gesetz säin Zil och domadder erreeche wäert.

Mir sinn der Meinung, dass d'Kanner nëmmen dann de Rechtsbäistand vun engem Affekot wierklech brauche bei Prozesser, wou manifestement en Interesseskonflikt tëschent dem Kand a sengen Eltere respektiv sengem Représentant légal besteet.

Wa mir de Champ d'application vun der Rechtshëllef doriwwer eraus ausdehnen, lafe mer Gefor, dass dëst Gesetz mëssbraucht gëtt fir all méiglech Prozesser, och do, wou et am Fong guer net direkt ëm d'Interesse vum Kand geet a wou d'Kand net implizéiert ass.

Näischt verhënnert, no enger gewëssener Zäit e Bilan ze zéien an d'Uwendungsgebitt vun der Rechtshëllef fir Mannerjähreger auszudehnen, wann et sech sollt als sënnvoll an noutwendeg erweisen.

An deem Sënn ginn ech den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet de loi.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Klein. D'Wuert huet elo den honorabelen Här Henckes.

(*Interruption*)

Jo, ech muss soen, Här Braz, Är Fraktioun ass fir kee Projet haut de Mëtteg hei ageschriwwen, net fir een eenzegen.

(*Interruption*)

Jo, et ass keen ageschriwwen.

(*Interruption*)

Gutt, dann huet den Här Braz fir d'éischt d'Wuert, Här Henckes.

» **M. Félix Braz (DÉI GRÉNG).** - Just ee Saz. Ech mengen, mir hunn haut eelef Projeten, an déi gréng Fraktioun ënnerstëtzt de Projet, deelt alles, wat d'Virriedner gesot hunn. Ech brauch duerfir dat net nach eng kéier ze widderhuelen.

Mir soen lech Merci, dass mer d'Wuert awer esou kuerz konnte kréien.

(*Hilarité*)

Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Braz. Den Här Henckes huet d'Wuert.

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och meng Félicitatiounen a Remerciementen un de Rapporteur. Et ass hei e gutt Gesetz, wat mer prinzipiell och begréissen.

Ech wollt awer nach op eng Problematik agoen, déi aus dem Artikel 1 ervirgeet, wou d'Konditiounen gesat ginn, ënnert deenen e Mannerjähreger kann eng finanziell Hëllef fir de Remboursement vun den Affekotekäschte kréien. Do steet an deem Artikel, dass dat nure méiglech wär deen Ablack, wou eng Procédure judiciaire engagéiert, dat heescht, wou eng gerichtlech Instanz ugefouert wär.

Ech mengen awer, an ech weess och, dass den Ombudskomité fir d'Rechter vum Kand och schéngt där Meinung ze sinn, dass dat awer e besse restriktiv ass. An de Conseil d'État, de Statsrot, huet och mat Recht dorop higewisen, dass et, niewent den eegentlechen Instanzen, wou Elteren a Kanner viru Geriicht viru Sträit stinn, awer och Fäll gëtt, wou zum Beispill an der Médiatioun d'Méiglechkeet misst bestoen, dass deen Ablack dem Kand en Affekot ka gestallt ginn.

Et gëtt där Saachen eng etlech, an dofir wollt ech en Amendement erabréngen zu dësem Gesetzesprojet, deen déi Formuléierung iwwerhëlt, déi de Conseil d'État gemaach hat, fir justement déi Restriktioun, fir nuren Affekotekäschten a Gerichetskäschten ze rembourseréieren, wann e Sträit viru Geriicht géif bestoen, dass mer dat och sollten zum Beispill op d'Médiatioun ausweiden.

Amendement

Art. 1^{er}. - 1. *Après le cinquième alinéa du paragraphe (1) est introduit un alinéa nouveau rédigé comme suit:*

«*Le bénéfice de l'assistance judiciaire est accordé au mineur d'âge indépendamment de la situation de ressources des parents ou des personnes qui vivent en communauté avec le mineur.*»

(s.) Jacques-Yves Henckes, Colette Flesch, Gast Gibéryen, Jean-Pierre Koepp, Robert Mehlen.

Dat schéngt mer eng positiv Ännerung ze sinn. Dofir géif ech och d'Chamber bidden, fir dat ze stëmmen. Mä à la rigueur kënnen mer och mat deem ablacklechen Text liewen. Mä dat Eent wier manifestement eng Verbesserung.

» **M. le Président.** - Merci, Här Henckes. Den Här Justizminister Luc Frieden, wann ech gelift.

» **M. Luc Frieden, Ministre de la Justice.** - Här President, ganz kuerz. Merci och hei dem Här Roth. Ech mengen, et ass e Projet, deen d'Kannerrechter zu Lëtzebuerg verstärkt. De Statsminister huet am Numm vun der Regierung an der Erklärung zur Lag vun der Natioun am Joer 2007 dëse Projet ugekënnegt. An dat, wat ugekënnegt ass, dat huet dës Regierung och gemaach. Duerfir hu mer schnell duerno dëse Gesetzesprojet op den Instanzewee ginn.

Et ass, wéi hei rappeléiert ginn ass, och eng Fuerderung, net nëmmen, mä och eng Fuerderung vum Ombudskomité fir d'Rechter vum Kand. An et ass gutt, dass mer hei eis Gesetzgebung ausgedehnt hunn. Woubäi een nach ëmmer kann hoffen, dass de Gros vun de Problemer net virum Geriicht a mat Affekote muss geléist ginn, mä dass een dat op engem anere Wee ka maachen an dass d'Kanner net ze oft musse viru Geriichter kommen, och net mat Affekoten.

Nun ass et awer esou, dass heiansdo esou Prozesser eben an deem Sënn stattfannen. An duerfir, mengen ech, ass dat heiten eng zousätzlech Garantie, fir dass d'Kannerrechter adequat geschützt ginn.

Ech wëll der Madame Flesch méi als Budgetsminister wéi als Justizminister soen, dass et mer evident schéngt, dass mer beim Enregistrement wäerten ëmmer derfir suergen, dass déi Sue le cas échéant an deene Fäll, wou dat geet, kënnen erëm agedriwwen ginn. Duerfir ass déi Dispositioun an dësen Text gesat ginn.

Et ass net um Stat, fir dat alles ze bezuelen. Et ass um Stat, fir dat ze bezuelen, wann et anescht net fonctionnéiert, oder och fir et virzebezuelen. Duerfir wäert dat eng Dispositioun sinn, déi an där nächster Regierung besonnesch vun deenen, déi fir d'Statskeess zoustänneg wäerte sinn, muss suivéiert ginn. Mä nach ëmmer muss de Justizminister d'Prozedur déclenchéieren.

D'Gesetzer sinn do, fir ugewannt ze ginn. Hei ass e gutt Gesetz. An ech soen der Chamber Merci fir hir breet Zoustëmmung.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen zum Vote.

» **Plusieurs voix.** - Den Amendement nach.

» **M. le Président.** - Pardon. Jo, den Amendement fir d'éischt.

Amendement 1

Mir stëmmen fir d'éischt iwwert den Amendement of vum Här Henckes.

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - Här President, ech wier frou, wann ech vun der Regierung kéint eng Stellungnahme kréien, well et schéngt mer awer eng nëtzelech Prezisioun ze sinn.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).** - E läit am ronnen Dossier.

» **M. le Président.** - Et ass alles e bëselche séier gaangen. Här Henckes, Dir hutt et jo och dättelech exposéiert. Ech hunn dem Minister den Text zoukomme gelooss.

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - Jo, jo. Här President, ech wollt just nure soen, dass dat den Text ass, deen de Conseil d'État proposéiert hat. Also, dat heescht, en ass also aviséiert. An et wier just deen Text, dee mer géifen iwwerhuelen.

» **M. Luc Frieden, Ministre de la Justice.** - Här President, et ass mir esou, wéi wann an der Kommissioun iwwert déi dote Problematik des Laangen an des Breede geschwat gi wier, net opgrond vun engem formellen Amendement, mä dass mer deen Amendement an där Form och... Ech mengen, dat war och net... Ech kann net fir d'Chamber schwätzen. Mä iwwert déi Problematik, wéi d'Assistance judiciaire soll organiséiert ginn, doriwwer ass diskutéiert ginn, an deen Text, deen hei der Commission juridique virgeluecht ass, dass deen Text, deen d'Zoustëmmung vun der Regierung fënnt. An deen Amendement fënnt a contrario net d'Zoustëmmung vun der Regierung.

» **M. le Président.** - Très bien.

Sou! Mir stëmmen elo iwwert den Amendement of.

Vote

Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Den Amendement ass ofgelehnt mat 45 Nee-Stëmmen, bei 13 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Charles Goerens), Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen (par Mme Colette Flesch), Mme Colette Flesch, MM.

Charles Goerens, Paul Helming (par Mme Anne Brasseur) et Claude Meisch (par M. Eugène Berger);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Jacques-Yves Henckes);

M. Aly Jaerling.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner (par M. Norbert Hauptert), Marie-Josée Frank, Fabienne Gaul, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank (par Mme Martine Stein-Mergen), Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roland Schreiner), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider (par M. Ben Fayot), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.

Mir stëmmen dann iwwert dee ganze Projet de loi of, an där vun der Kommissioun a vum Rapporteur proposéierter Versioun.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5848 ass eestëmmeg ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Fabienne Gaul, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank (par Mme Martine Stein-Mergen), Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider (par M. Roland Schreiner), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par Mme Colette Flesch), Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen (par M. Charles Goerens), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helming (par M. Anne Brasseur) et Claude Meisch (par M. Eugène Berger);

MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Jacques-Yves Henckes);

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen zum nächste Punkt vum Ordre du jour: den Harcèlement obsessionnel. An eng drëtze kéier ass den Här Gilles Roth Rapporteur. Ech bidden hien, de Rapport vun der Kommissioun virzedroen.



4. 5907 - Projet de loi insérant un article 442-2 dans le Code pénal en vue d'incriminer le harcèlement obsessionnel

Rapport de la Commission juridique

» **M. Gilles Roth (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir...

(*Interruption*)

Entschëllegt.

(*Hilarité*)

» **M. le Président.** - Jo, bei esou vill Rapporten do kann ee sech emol eng kéier am Text iren. Dat ass...